

11. Die verstörte Nation [=The troubled nation] / Spiegel online, available at: <http://www.spiegel.de/spiegel/print/index-2015-51.html>, accessed 26.01.2016 (in Germ.).
 12. Es ist selbstverständlich, dass wir helfen [=It goes without saying that we help] / Zeit online, available at: <http://www.zeit.de/politik/deutschland/2015-12/neujahrsansprache-angela-merkel-integration-zuwanderung>, accessed 24.01.2016 (in Germ.).
 13. Flüchtlinge [=Refugees] / Duden-online, available at: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Fluechtlng>, accessed 20.10.2016 (in Germ.).
 14. «Flüchtlinge» ist Wort des Jahres 2015 [=Refugees is the word of the year 2015] / Graftschafter Nachrichten, available at: <http://www.gn-online.de/nachrichten/fluechtlinge-ist-wort-des-jahres-2015-134258.html>, accessed 25.10.2016 (in Germ.).
 15. Hebel C. and Peters K. Studie über neue Protestbewegungen: Was treibt die Wutbürger? [=Study on new protest movements: What drives Wutbürger?] / Spiegel online. Politik, available at: <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/studie-von-franz-walter-die-feierabend-revoluzzer-ruesten-auf-a-880235.html>, accessed 02.01.2016 (in Germ.).
 16. Merkels Flüchtlinge und Deutschlands Grenze [=Merkel refugees and Germany border], available at: http://www.focus.de/politik/focus-titel-merkels-fluechtlinge-und-deutschlands-grenzen_id_4958093.html, accessed 02.01.2016 (in Germ.).
 17. Stefanowitsch A. Flüchtlinge und Geflüchtete [=Refugees and fugitives] / Sprachlog, available at: <http://www.sprachlog.de/2012/12/01/fluechtlinge-und-gefluechtete/>, accessed 19.10.2016 (in Germ.).
- Thurm F., Luther C. and Blickle P. Willkommen in Deutschland [=Welcome to Germany] / Zeit online, available at: <http://www.zeit.de/gesellschaft/fluechtlinge-in-deutschland>, accessed 02.01.2016 (in Germ.).

УДК 371.3

МЕТОДИЧЕСКИЕ ДИАЛОГИ: НЕМЦЫ УЧАТ ОБУЧАТЬ НЕМЕЦКОМУ (ПО МАТЕРИАЛАМ КУРСА DLL 4)

Мишанова Юлия Владимировна
 кандидат филологических наук, доцент
 Белгородский государственный национальный
 исследовательский университет
 г. Белгород, Россия
mishanova@bsu.edu.ru

Аннотация

В данной статье рассматриваются методы преподавания немецкого языка, рекомендуемые носителями языка. Современные подходы к обучению опираются на интерактивность, самоорганизацию и самостоятельность учащегося, который занимает ведущее место и играет главную роль на уроке. В статье представлен обзор факторов, влияющих на эффективность процесса обучения. Практический интерес могут представлять примеры актуальных форм работы на уроке, творческие идеи по организации обучения в целом. Основное внимание уделяется принципам, помогающим подбирать необходимые упражнения и успешно развивать языковые компетенции учащихся. Согласно результатам проведенных автором прикладных исследований установлено, что описанные методы исключительно эффективны для достижения целей обучения и межкультурной адаптации учащихся более быстрыми темпами.

Ключевые слова: современные методы преподавания иностранного языка, упражнение, парная форма работы, групповая форма работы, интерактивность, принцип обучения.

TUTORIAL DIALOGUES: THE GERMANS TEACH US TO TEACH GERMAN (FOLLOWING THE COURSE DLL 4)

Mishanova Yulia
Ph. D. in Philology, Associate Professor
Belgorod National Research University
Belgorod, Russia
mishanova@bsu.edu.ru

Abstract

This article analyzes the methods of teaching German recommended by the native speakers. Modern approaches to teaching are based on student's interactivity, self-organization and autonomy, so the student occupies the leading position and plays the major role in the classroom. The article provides an overview of the factors affecting the efficiency of the learning process. Some examples of work forms in the classroom, creative ideas on the organization of teaching in general can be of practical interest. The article focuses on the principles, helping to pick up the necessary exercises and successfully develop the linguistic competence of students. According to the results of applied research conducted by the author the described methods are extremely effective for achieving the learning objectives and cross-cultural adaptation of students at a quick rate.

Keywords: modern approaches to teaching German, exercise, pairwork, groupwork, interactivity, teaching principle.

Языковые компетенции, которые требуются иностранцу для успешного общения с носителем языка, лучше всего развиваются не только на аутентичных материалах, но и с привлечением методик преподавания, рекомендуемых носителями языка. В последние десятилетия Гете-институт, занимающийся преимущественно популяризацией немецкого языка во всем мире, не только предоставляет аутентичные материалы для обучения и возможности изучать немецкий, но и обучает российских учителей и преподавателей немецкого языка более эффективным способам взаимодействия с обучаемыми, позволяющими за короткий срок сформировать ключевые языковые компетенции.

В первую очередь это касается использования более современных коммуникативных форм работы на уроке. Для опытных преподавателей иногда непросто взглянуть по-новому, глазами новичка, на уже знакомый им процесс преподавания. Тем не менее, это необходимое условие для того, чтобы понять, какие последствия для результатов обучения может иметь частичный отказ от традиционных и использование интерактивных форм обучения.

Процесс обучения складывается из нескольких составляющих, успех или неуспех урока зависит не только от преподавателя, но и от учащихся. Что же произойдет, если центром Вселенной в обучении вдруг станет не преподаватель, а обучаемый? Какие последствия это может иметь? В большинстве случаев обучаемый вынужден будет более активно включаться в процесс обучения, брать на себя ответственность за его результаты, проявлять инициативу. Такая ведущая роль мотивирует, развивает его языковые навыки быстрее и интенсивнее, а также позволяет в дальнейшем самостоятельно продолжать обучение, уже без участия или с минимальным участием преподавателя.

Цикл упражнений, используемых на уроке, для достижения данных целей должен быть направлен на то, чтобы подготовить обучаемого к самостоятельному использованию языкового материала: к ситуации, к межкультурному контексту, к своей роли в дальнейшем высказывании, к общению с носителем языка. Важнейшие принципы, которым должны соответствовать при этом упражнения, это:

- направленность на развитие необходимой компетенции;
- направленность на конечный результат, успех обучаемого;
- направленность на использование языковых средств;
- направленность на выполнение коммуникативной задачи;
- направленность на интерактивное взаимодействие;
- направленность на понимание межкультурного контекста;
- направленность на личность обучаемого (личностная ориентация);
- направленность на активное участие обучающихся.

Направленность на развитие необходимой компетенции позволяет сформировать умения и навыки, необходимые учащимся для решения проблем в ситуациях общения. Они должны четко понимать, для чего изучается тот или иной языковой материал, где они смогут его применить. Ситуации, в которых необходима данная компетенция, проигрываются на уроках, при этом им предоставляется возможность самостоятельно оценить результат своей учебной деятельности и целенаправленно искать пути решения проблемы, способы достижения коммуникативной цели.

Подходящие активные формы работы для осуществления этого принципа – интервью, обмен мнениями по спорному вопросу, круглый стол, ролевая игра, проект, станционное обучение (Stationenlernen), “карта мыслей” (Mindmap), описание фото и картинок, а также рассказ об ассоциациях, которые они вызывают, и т.п.

Грамматический материал также можно тренировать с помощью упражнений, соответствующих этому принципу. Например, повелительное наклонение в вежливой форме используется в ситуации делового общения (диалог между начальником и подчиненным в офисе, между студентом и преподавателем в университете), вопросительные слова – в ситуации знакомства, числительные – в магазине, а настоящее время необходимо в том числе для того, чтобы рассказать, как проходит обычный выходной. Сразу же после первичной тренировки парадигмы грамматического явления можно переходить к диалогам и мини-монологам, используемых в той или иной ситуации, таким образом, в восприятии учащегося будет устанавливаться связь изучаемого грамматического явления с речевой ситуацией общения, и грамматика в его сознании не будет жить «своей отдельной жизнью», как это зачастую происходит.

Направленность на конечный результат, успех обучаемого особенно важна на начальном этапе обучения, когда учащийся еще не может самостоятельно сформулировать устное или письменное сообщение без ошибок. Необходимо следить за тем, чтобы требования к учащимся возрастали пропорционально их увеличивающимся возможностям, выстраивать циклы упражнений таким образом, чтобы языковые навыки развивались

последовательно и постепенно. В таком случае учащийся будет видеть свой успех, результат, соответствующий требованиям учителя, это повысит его мотивацию к изучению языка, поддержит интерес, даст уверенность в своих силах.

Новый материал лучше усваивается поэтапно, от простого к сложному. При объяснении, скажем, образования и использования перфекта целесообразно начинать со слабых глаголов и одного вспомогательного глагола – haben, и лишь на следующем уроке двигаться дальше (sein и сильные глаголы). Разобрав и закрепив каждый из этапов, учащиеся более уверенно и успешно смогут выполнять упражнения и использовать перфект в речи. В изучении новой лексики и синтаксических структур помогают образцы и схемы, а также тексты и упражнения с пропусками, которые на начальном этапе служат опорой для высказываний и для отработки новых единиц. Также необходимо опираться на предыдущий опыт в изучении языка, будь то изученная ранее тема, сходное явление в родном или другом известном учащемуся иностранном языке. Важной составляющей ощущения успешности является реакция учителя на ответы учащихся. Даже взрослые обучающиеся нуждаются в эмоциональной положительной оценке своих усилий.

Направленность на использование языковых средств предполагает не только понимание высказываний других и формулирование собственных высказываний, но и умение интерпретировать значение слов, выражений, жестов, аргументировать, делать выводы, выражать собственное мнение, присоединяться к чужому мнению. Упражнения на занятиях необходимо подбирать таким образом, чтобы они могли подготовить обучаемых к общению такого рода. Темы и ситуации должны вписываться в их жизненное пространство.

Широкое использование ролевых игр, игровых ситуаций, пантомим, описание части просмотренного без звука видео, кадров кинофильма, фотографий и картин, обсуждение высказываний, пословиц и афоризмов позволяет применить этот принцип на практике. На начальном этапе обучения, когда учащиеся сами еще мало могут сказать, можно подготовить для них выражения-структуры, помогающие высказываться по тому или иному вопросу, или упражнения типа «выбери правильное высказывание», «выбери высказывание, с которым ты согласен», «найди ответ на вопрос» и т.п.

Направленность на выполнение коммуникативной задачи помогает учащимся представить взаимосвязь упражнения на уроке с собственной жизнью и подготовиться к возможным ситуациям, возникающим вне урока. Упражнения не только должны повторять ситуации из реальной жизни, но и позволять учащимся чувствовать себя в этих ситуациях комфортно, переживать успех, сосредоточив свое внимание именно на использовании необходимых языковых средств. При этом нужно помнить о том, что все упражнения должны быть подчинены конкретной коммуникативной задаче, иначе нагромождение разнообразных языковых упражнений с неясными целями может, наоборот, демотивировать учащихся.

Примеры коммуникативных задач: при изучении темы «Путешествие» учащийся должен прослушать сообщение на вокзале и понять, когда

отправляется его поезд, или спросить у прохожего, как пройти к отелю, в котором он остановился, и понять ответ; при изучении темы «Университет» он должен провести экскурсию по своему университету или факультету для иностранца или познакомиться с немецким студентом и поговорить с ним об учебе в России и Германии; при изучении темы «Рождество» перевести рецепт немецкого рождественского блюда и приготовить его.

Направленность на интерактивное взаимодействие – в соответствии с этим принципом, цикл определенных упражнений побуждает учащихся общаться друг с другом в социальном контексте. Интерактивность достигается с помощью работы в паре, в группе или с помощью ролевой игры. Занятие в интерактивной форме позволяет учащимся ощутить себя носителями языка в данном пространстве. Можно предположить, что, если учащиеся отработают в рамках класса различные языковые ситуации (в устной и письменной форме), то, если они окажутся в подобной ситуации в реальной жизни, они смогут применить полученные навыки. Интенсивное интерактивное взаимодействие на уроке достигается путем привлечения учащихся к процессу подготовки, проведения и оценки работы на уроке.

Таким образом, интерактивность подразумевает общение учащихся друг с другом во время урока. Примеры интерактивных упражнений: инсценировать диалог между героями прочитанного рассказа, провести диктант «спина к спине» (во время которого учащиеся по очереди диктуют друг другу текст с пропусками и по очереди пишут в эти пропуски слова, которые слышат от соседа, затем происходит взаимная проверка), задать друг другу вопросы по тексту, совместно в группе описать фото, обсудить в группе или в паре спорное высказывание.

Направленность на понимание межкультурного контекста – в данном случае речь идет о создании на уроке социального контекста, как можно более близкого к аутентичной ситуации. В упражнениях используются такие лексические и грамматические единицы, которые с наибольшей вероятностью будут использованы носителями языка в подобном контексте за пределами классной комнаты. Также большое внимание уделяется тому, чтобы темы высказываний были близки и понятны обучающимся, т.е. они могли говорить о самих себе.

Для соблюдения данного принципа также большое значение имеет максимальное использование изучаемого языка преподавателем во время урока. Семантизация новой лексики и даже объяснение нового грамматического материала может проходить на изучаемом языке даже на начальном этапе обучения, а используемые постоянно на уроке обиходные выражения («откройте учебнику», «можно войти», «прочитай текст» и т.п.) изучаются и используются с самых первых уроков. Более того, нужно приучать учащихся максимально общаться на уроке на изучаемом языке между собой при выполнении совместных интерактивных заданий.

Направленность на личность обучаемого (личностная ориентация) подразумевает использование языка учащимися в контексте их интересов, возраста, происхождения, школьной действительности и многого другого, непосредственно связанного с их жизнью и окружением. При этом упражнения

и задания в учебниках подобраны таким образом, чтобы вывести их на высказывания, диалоги, рассказы о самих себе. Человеческий мозг, согласно различным исследованиям, способен удерживать в памяти надолго лишь то, что является значимым для личности или постоянно используется в жизни. Если тексты, задания, лексика кажутся учащимся интересными, этот материал быстрее и прочнее усваивается.

Например, разговорная тема «Город» станет ближе и понятнее, если учащиеся будут говорить о достопримечательностях своего города или города, в котором они недавно побывали, а возможно, кто-то захочет рассказать о городе своей мечты. Такое творческое задание максимально приблизит тему, сделает ее знакомой и приятной. При рассказе о своей семье учащиеся могут принести фото всей семьи, эту работу можно организовать и как парную, в виде диалога. При изучении темы «Одежда» можно предложить изобрести идеальную школьную форму, нарисовать и описать ее словами, а также объяснить ее преимущества. При изучении темы «Дом» учащиеся могут не только описывать их комнаты и квартиры, но и рассказать о доме своей мечты, продемонстрировав картинки, фото, презентацию. Опрос о хобби можно устроить в виде «охоты за автографами» (Autogrammjjagd) – это активная форма работы, при которой учащиеся ходят по классу с заранее распечатанными вариантами хобби и задают вопросы встречающимся на их пути одноклассникам, и, если ответ положительный, одноклассник ставит «автограф» в нужной графе. Почти любую разговорную тему, таким образом, можно сделать лично значимой. Для развития письма можно предложить написать личное письмо или поздравительную открытку сверстнику в Германии.

Что касается грамматических тем, при изучении новой структуры можно предлагать учащимся использовать их в собственных предложениях, предложениях о себе. Например, при изучении сослагательного наклонения форма “würde+Infinitiv” с легкостью обсуждаются вопросы личного характера: что бы вы сделали, если...? Что бы вы никогда не стали делать? Кем бы вы стали (никогда не стали) и почему? При изучении претерита учащиеся могут сочинить письменно свою собственную сказку или историю, при изучении перфекта они могут рассказать, как провели вчерашний вечер, прошлые выходные или прошлый отпуск, при изучении будущего времени они могут посвятить группу в свои собственные планы и мечты. Все это не только оживляет урок, но и позволяет сделать изучение грамматики действительно коммуникативным. Грамматика в этом случае не безлика, не оторвана от действительности, а помогает каждому учащемуся поделиться чем-то личным.

Направленность на активное участие обучающихся означает создание таких условий на уроке, при которых учащиеся могли бы почувствовать себя полноправными активными участниками процесса своего обучения, а не пассивными поглотителями предоставляемых им знаний. Например, используя полученные ранее знания, они сами отгадывают тему урока, обозначают цели и задачи, задают вопросы, самостоятельно прослеживают грамматическое правило на основе предоставленных примеров, контролируют и оценивают собственные достижения, а также достижения своего соседа по парте, а в

некоторых формах работы даже берут на себя организаторские и обучающие функции. Учащиеся, активно участвующие в процессе обучения, не только выполняя задания, но и частично разрабатывая, а затем оценивая их, несомненно, имеют более высокие результаты обучения за более короткий срок, так как они не только более мотивированы к обучению, но и более внимательны, более заинтересованы в результате. Примеры заданий, направленных на активное участие обучающихся: поучаствовать в соревновании между группами (рядами, парами), решить кроссворд, осуществить мини-проект, придумать загадку (дефиницию слова) и отгадать загадку партнера и др.

Также приветствуется использование различных игр, особенно с элементами двигательной активности, которые применимы не только в детском коллективе, но и при обучении взрослых. Например, к ним относится игра «Карусель» (другое название – «Подшипнику»): учащиеся формируют два круга, внешний и внутренний, каждый работает в паре, развернувшись лицом друг к другу. Внешний круг движется по сигналу учителя, с каждым шагом меняя партнера по общению. Таким образом можно обсудить короткие вопросы, рассказать короткие сообщения или ответить на вопросы партнера по изучаемой теме.

В осуществлении данного принципа хорошо помогает использование на уроке не только привычной фронтальной формы работы, но и парной, и групповой. Преимуществ таких форм работы довольно много. Работа в паре или группе заставляет учащихся более ответственно относиться к выполнению задания, т.к. от результата его труда зависит общий результат (пары или группы). При таких формах работы легче применить дифференциацию в обучении, так как более слабые ученики получают возможность учиться у более сильных или выполнять более простые задания. Это нацеливает их на собственный успех, поднимает самооценку и позволяет поверить в свои силы. Работая в группе или в паре, учащиеся больше времени практикуют применение языка, чем при фронтальной форме работы, т.к. несколько пар или групп работают одновременно. Кроме того, развиваются социальные навыки обучающихся, их способность работать в команде, а это важно не только для изучения иностранного языка, но и для дальнейшей профессиональной жизни.

Вышеперечисленные принципы тесно связаны собой и фактически неразделимы, они значительно повышают мотивацию учащихся, а также составляют основу для разработки эффективных упражнений и заданий и для повышения успешности образовательного процесса в целом.

Литература

1. Hermann Funk, Christina Kuhn, Dirk Skiba, Dorothea Spaniel-Weise, Rainer E. Wilke. Aufgaben, Übungen, Interaktion. – München: Goethe-Institut, 2014. – 184 S.